第一图书网, tushu007.com

<<文学与翻译>>

图书基本信息

书名：<<文学与翻译>>

13位ISBN编号：9787301068014

10位ISBN编号：7301068018

出版时间：2003-12-1

出版时间：北京大学出版社

作者：许渊冲

页数：583

版权说明：本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问：http://www.tushu007.com

第一图书网, tushu007.com

内容概要

本书分上、下两编，既谈文学翻译的理论，又把这些理论应用于文学翻译作品。
翻译理论应该是双向的，也就是说，既可应用于外译中，也可应用于中译外。
因此，本书作者把“美化之艺术，创优似竞赛”的理论，一方面既应用于翻译英国莎士比亚的戏剧，司各特的小说，拜论、雪莱的诗歌，又应用于翻译国雨果、司汤达、巴尔扎克、莫泊桑、罗曼·罗兰等作家的作品；另一方面，还应用于中国的《读经》、《楚辞》、唐诗、宋词的英译和法译。
因此，本书可以说是创造性地总结了文学翻译经验的理论著作。

第一图书网, tushu007.com

作者简介

许渊冲，1921年出于江西南昌。
先后毕业于西南联大、巴黎大学。
北京大学文学翻译教授。
英文著作有《中诗英韵探胜》、《逝水年华》（由诺贝尔物理学奖得主杨振宁教授作序）。
中文著作有《翻译的艺术》、《文学翻译谈》、《追忆逝水年华》。
译作方面，除了由英国企鹅出版公司出版的汉译英《不朽之歌》外，还有《诗经》、《楚辞》、《唐诗三百首》、《宋词三首首》、《李白诗选》、《苏东坡诗词选》和《西厢记》等英译，其中英译《楚辞》及《西厢记》分别被誉为“英美文学的高峰”，“可与莎士比亚的查作媲美”，汉译法则有《中国古诗词三百首》、《毛泽东诗词选》等；外泽汉则有世界文学名著十种；（英）德莱顿《一切为了爱情》、司各特《昆延·杜沃德》、（法）《雨果戏剧选》、司汤达《红与黑》、巴尔扎克《人世之初》、福楼拜《包法利夫人》、莫泊桑《水上》、罗曼·罗兰《约翰·克里斯托夫》和《哥拉·布勒尼翁》、（美）享利·泰勒《飞马腾空》。
被《中国文化报》誉为“国内外将中文诗词翻译为英法韵文的惟一专家”。

书籍目录

前言（2003）上编 再创论（1983） 翻译中的实践论（1984） 翻译与评论——“ 超导论 ” 针对弱点超越论（1986，1994） 发挥译语优秀论（1987） 翻译的哲学（1988） 三美·三化·三之 （1988） 文学翻译与翻译文学 （1989） 文学翻译1+1=3（1990） 诗词·翻译·文化（1990） 译诗六论 （1991） 译学与《易经》（1992） 语言文化竞赛论 （1993） 文学翻译何去何从？
（1994） 谈“ 比较翻译学 ”（1994） 从诗的定义看诗词的译法（1995）——韵体译诗弊大于利吗？ 谈重译 （1996） 名著·名译·讽风 （1996） 美化之艺术 （1998） 译学要敢为天下先 （1998） 再创作与翻译风格 （1999） 新世纪的新译论 （2000）——优势竞赛论 再谈优秀竞赛论 （2001） 文学翻译克隆论 （2001）下篇 谈《诗经》英、法译 （1996） 谈陶诗英、法译 （1995，1997） 谈《腾王阁诗》英译 （1984） 谈白居易《长恨歌》英译 （1984） 谈李商隐诗的英、法译 （1997）——兼座钱钟书的译论与诗论 谈《唐宋词三百首》英译 （2002） 谈李璟词英译（1998） 谈李煜词英译（1998） 谈李清照词英译 （1998） 巴尔扎克《人生的开始》汉译本比较 （1982） 莫泊桑《水上》新旧译本比较 （1990） 为什么重译《约翰·克里斯托夫》（1995，1998）附录 著译表

编辑推荐

《文学与翻译》可以说是创造性地总结了文学翻译经验的理论著作。

版权说明

本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问:http://www.tushu007.com